

日本文学名著
日汉对照系列丛书

舞

舞姬·高瀬
舟·山椒大夫

■日本近代浪漫主义文学的先驱。以留德日本青年与舞女之间的悲剧恋情，谱写了一份个性解放、恋爱自由的理想最终向功利社会、自私人性屈服的罪行录。历史小说的巨匠。描写隐忍与抗争，抗争中展现人性之美。哀叹底层民众的凄苦，只能以自残自戕体会扭曲的精神解脱。



森鷗外

著

傅羽弘

译



吉林大学出版社



日本文学名著
日汉对照系列丛书

舞

舞姫・高瀬
舟・山椒大夫

■日本近代浪漫主义文学的先驱。以留德日本青年与舞女之间的悲剧恋情，谱写了一份个性解放、恋爱自由的理想最终向功利社会、自私人性屈服的罪行录。历史小说的巨匠，描写隐忍与抗争，抗争中展现人性之美，哀叹底层民众的凄苦，只能以自残自戕体会扭曲的精神解脱。

森鷗外 著
傅羽弘 译

◎ 吉林大学出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

舞女/ (日) 森鷗外著; 傅羽弘译. —长春: 吉林大学出版社, 2009. 8

(日本文学名著日汉对照系列丛书)

ISBN 978-7-5601-4715-4

I. 舞… II. ①森…②傅… III. ①日语-汉语-对照读物②长篇小说-日本-现代 IV. H369. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第151531号

日本文学名著日汉对照系列丛书

舞 女

- | | |
|---------|--|
| ◎作者 | 森鷗外 |
| ◎译 | 傅羽弘 |
| ◎责任编辑 | 刘冠宏 |
| ◎责任校对 | 刘冠宏 |
| ◎封面设计 | 张沐沉 |
| ◎版式设计 | 孙明晓 |
| ◎出版发行 | 吉林大学出版社 |
| ◎社址 | 长春市明德路421号 |
| ◎邮编 | 130021 |
| ◎发行部电话 | 0431-88499826 |
| ◎网址 | http://www.jlup.com.cn |
| ◎E-mail | jlup@mail.jlu.edu.cn |
| ◎印刷 | 长春市华艺印刷有限公司 |

版权所有 翻印必究

150mm × 230mm 16开 9印张 107千字

2009年08月第1版 2009年08月第1次印刷

ISBN 978-7-5601-4715-4

定价: 15.00 元

出版者的话

语言是为交流而生的。原始的人们，必是由于郁郁乎有感于心，岌岌乎有危及身，手舞之足蹈之而不达其意，便佐之以喉舌了。至于那有感于心的是爱是恨，有危及身的是兽是敌，我辈几万年后恐怕难以妄加猜测。总之，咿呀呼喝，渐成定式。以警以劝，极得其便；以歌以咏，曲尽其情。这便是今人所说的语言了。

而就古人的交流范围而言，不过是一个部族。因此，语言自诞生之初便是因部族而异的。至今，中国的少数民族地区仍然存在着隔山不同语，过河非乡音的情形。此后，私财积，政权生，征伐起，海内一。于是，王权下的语言在不同部族间渐渐统一融合，语言的差异便主要体现在国家之间了。由于语言的不解，异邦之间感觉神秘，出现误会，甚至由无知而仇视。

解除外国人在本土人眼里的神秘、误解，当然需要交流。学语言，是交流所需。而学语言的过程本身，也是交流。最简单的问候语，往往是一国风土人情的缩影；名家的小说文章，则是欣赏美文和解读社会的阶梯。

日本与中国不过一苇可航之遥，文化交流源远流长。吉林大学是中国名校，日语教育素建伟勋。此次由吉林大学出版社组织出版的日本名著日汉对照系列丛书，既立意于促进日语学习，又便于大众欣赏日本名家美文，其意义深远。

本丛书选译了田山花袋的《棉被》，泉镜花的《高野圣僧》《歌行灯》，樋口一叶的《浊流》《十三夜》《青梅竹马》，岛崎藤村的《破戒》，森鷗外的《舞女》《山椒大夫》《高濂舟》，夏目漱石的《我是猫》《少爷》，芥川龙之介的《罗生门》《鼻子》《山药粥》《蜘蛛丝》《地狱变》《河童》，梶井基次郎的《柠檬》《有城楼的市镇》《冬天》《冬

天的苍蝇》《崖上的情绪》，横光利一的《蝇》《太阳》《头与腹》，堀辰雄的《起风》，川端康成的《伊豆舞女》《雪国》，大江健三郎的《万延元年的足球》等，都是日本自明治到现代有代表性的作家作品。

这些作家作品在创作思想上移风易俗，在表现技法上不乏创新。因而，有的语言表述悖于常规，有的用词艰涩语意叠积，有的意境微妙难以言传，给对译工作增加了不少难度。译者虽尽心努力，但水平所限，译文难免有不妥之处，还望读者指正。

吉林大学出版社

2009年8月

序言

森鸥外(1862年2月17日—1922年1月19日),生于日本石见国津和野(今岛根县津和野町)鹿足郡一个藩主侍医家庭。本名森林太郎,号鸥外,又别号观潮楼主人、鸥外渔史。日本明治至大正年间小说家、评论家、翻译家、医学家、军医、官僚。是第二次世界大战以前与夏目漱石齐名的文豪。从小受到良好的国学、汉学和兰学(江户时代中期以后由荷兰传入日本的西方学术)教育。1882年毕业于东京第一大学医科学学校,曾任陆军军医。1884年赴德国留学,广泛涉猎欧洲古今名著,深受叔本华、哈特曼的唯心主义影响,哈特曼的美学思想成为他后来从事文学创作的理论依据。1888年回国,历任军医学校教官、校长、陆军军医总监、陆军省医务局长等职。晚年担任过帝室博物馆馆长、帝国美术学院院长职务。

本书选译的《舞女》《山椒大夫》和《高濂舟》是森鸥外有代表性的三部作品。

《舞女》,1890年1月发表于《国民之友》杂志。故事根据作者留德时期的亲身经历创作而成。主人公太田丰太郎是一个留学德国的日本青年官吏,他因一次偶遇与柏林的穷舞女艾莉丝相识相恋。太田为了自己达到重返日本任职的目的,虽几经犹豫,但最终卑鄙无耻地遗弃了已怀身孕的艾莉丝,使其深受打击,终至疯癫,酿成一出悲剧,作品充分地暴露了人的自私自利的本性。据称,现实中的艾莉丝并未疯癫,于森鸥外归国后,曾远涉重洋追至日本,但森鸥外避而不面,最后经森家一族的劝导才伤心地回国。从这一点来看,与其说《舞女》是一部忏悔录,毋宁说是一部追逐功利、蹂躏人性的罪行录。

原作是用所谓的“拟古文”写成的,译本将之译为汉语白话。虽然也有现代日语版的文本,但是本书遵循的是采用原文的原则。至于现代日语版的文本,读者不妨上网查找一阅。

《山椒大夫》，1915年11月发表于《中央公论》，是作者历史小说的表作。故事取材于是日本古时流传下来的一则悲剧故事，然而在森鸥外的笔下，给陈旧的故事增添了新意。故事的主人公安寿与厨子王姐弟俩在随母亲寻父的路上被拐卖，但是，看似柔弱却内心坚强的姐姐安寿忍辱负重、自我牺牲，最终使弟弟成功逃脱，改变了命运。作品传递了一种对无奈的隐忍和抗争，无奈之时的隐忍是为抗争做出的准备，抗争的成就便是人性之美的展现。

《高濂舟》，1916年1月发表于《中央公论》，也是一部历史小说，背景为江户时代。一艘囚船上，押司庄兵卫发现杀人犯喜助不像其他流放犯那样悲观，反而处之泰然，甚至有所期盼。询问之下得知喜助的弟弟不堪贫病折磨，自戕未遂，因不忍弟弟承受无谓的痛苦，在弟弟的恳求下结束了他的生命，从而获罪流放。从弟弟的死喜助认为流放的生活远比目前的状况要好，因此而欢喜。喜助的遭遇也引起了同为社会底层之人的庄兵卫的共鸣。故事表现了底层民众的凄苦与无奈，既然无力抗争便选择自残自戕，并从中体会一种扭曲的精神超脱。

《山椒大夫》和《高濂舟》是作者中后期作品，语言已较明治时期的《舞女》更接近现代语言风格，因此易读易懂。

因考虑到本书日汉对照的要求，译文语句尽可能保持了与原文的对应性，由此也不得不牺牲了多种翻译方法的运用，敬请读者谅解。其中地名、人名等依惯例直译，事件、事物名称在不影响理解的前提下也采用直译。不妥与谬误之处恭请学界前辈及同仁指正。

译者

2009年8月于长春

目录 I



舞女.....	2
山椒大夫.....	50
高濂舟.....	116

舞姫

石炭をば早^はや積み果てつ。中等室^{つくふ}の卓^{しねつ}のほとりはいと静にて、熾熱^{しねつ}
 燈^{とう}の光の晴れがましきも徒なり。今宵は夜毎にこゝに集ひ来る骨牌^{カルタ}仲
 間も「ホテル」に宿りて、舟に残れるは余一人^{ひとり}のみなれば。

五年前^{いつとせまへ}の事なりしが、平生^{ひごろ}の望足りて、洋行^{かうむ}の官命^{かうむ}を蒙り、このセ
 イゴンの港まで来し頃は、目に見るもの、耳に聞くもの、一つとして
 新^{あらた}ならぬはなく、筆に任せて書き記^{しる}しつる紀行文日ごとに幾千言をか
 なしけむ、当時の新聞に載せられて、世の人にもてはやされしかど、
 今日^{けふ}になりておもへば、釋^{をさな}き思想^{しる}、身^{ほど}の程知らぬ放言^{ほうげん}、さらぬも尋常^{よつね}
 の動植金石、さては風俗などをさへ珍しげにしるしを、心ある人は
 いかにか見けむ。こたびは途に上りしとき、日記^{にき}ものせむとて買ひし
 冊子^{さつし}もまだ白紙のまゝなるは、独逸^{ドイツ}にて物学^{ぶつがく}びせし間^まに、一種の「ニ
 ル、アドミラリイ」の氣象をや養ひ得たりけむ、あらず、これには別
 に故あり。

げに東に還る今の我は、西に航せし昔の我ならず、学問^{なほ}こそ猶心
 に飽き足らぬところも多かれ、浮世のうきふしをも知りたり、人の
 心の頼みがたきは言ふも更なり、われとわが心さへ変り易きをも悟
 り得たり。きのふの是はけふの非なるわが瞬間の感触を、筆に写し
 て誰^{たれ}にか見せむ。これや日記の成らぬ縁故なる、あらず、これには
 別に故あり。

嗚呼、プリンダイシイの港^いを出でより、早^はや二十日^{つか}あまりを経
 ぬ。世の常^{せいめい}ならば生面^{まじはり}の客にさへ交を結びて、旅の憂さを慰めあふが

舞女

煤炭已装载完毕，二等舱的桌边静悄悄的空无一人，唯有白炽灯散发着雪亮的辉光反而叫人感到寂寥。每当入夜便在此聚集的牌友们，今晚却悉数回到陆地上的旅馆住宿了，船上仅剩下我一人。

说起来已经是5年前的事情了，我如愿以偿获得了官费赴欧的机会，当时曾在这西贡港停留过。那时对所见所闻都倍感新鲜，于是便乘兴写下许多旅行日记，继而又将日记投给报社发表，竟一时博得世人一片好评。如今回想起来，那些文字无非是一些幼稚的感受以及一些自不量力的狂妄之言罢了，再不然就是将寻常的花草鸟兽、矿产什物乃至风俗习惯等少见多怪地大书特书一番而已，那一切在行家眼里一定是荒唐可笑的。相比之下，此次回国途中备好的日记本还是一页页白纸，难道我在德国学习期间养成了淡漠且虚无的性格吗？非也，其中另有原因。

其实，如今踏上东归之路的我与当初乘船西行的我已判若两人了。在学识方面令人满意的长进不多，但是，对世事的艰辛与人间悲凉却知之不少。且不说能够感受到人心叵测，甚至对自己多变的性情也已体察得一清二楚。昨天还以为是正确的观点与想法，今天便全盘否定，怎能将自己如此游移不定的心境写在纸面上公诸于众呢？这是我不写日记的理由吗？非也非也，其中另有原因。

啊，轮船自布林迪西港^①启航以来，已经过去二十余日了。若在往常，我会与那些萍水相逢的旅客

①意大利亚平宁半岛东南部的深水海港。

舞姫

航海の習なるに、微恙にことよせて房の裡にのみ籠りて、同行の人々にも物言ふことの少きは、人知らぬ恨に頭のみ悩ましたればなり。此恨は初め一抹の雲の如く我心を掠めて、瑞西の山色をも見せず、伊太利の古蹟にも心を留めさせず、中頃は世を厭ひ、身をはかなみて、腸日ごとに九廻すともいふべき惨痛をわれに負はせ、今は心の奥に凝り固まりて、一点の翳とのみなりたれど、文読むごとに、物見ごとに、鏡に映る影、声に应ずる響の如く、限なき懐旧の情を喚び起して、幾度となく我心を苦む。嗚呼、いかにしてか此恨を銷せむ。若し外の恨なりせば、詩に詠じ歌によめる後は心地すが／＼しくもなりなむ。これのみは余りに深く我心に彫りつけられたればさはあらじと思へど、今宵はあたりに人も無し、房奴の来て電気線の鍵を振るには猶程もあるべければ、いで、その概略を文に綴りて見む。

余は幼き比より厳しき庭の訓を受けし甲斐に、父をば早く喪ひつれど、学問の荒み衰ふることなく、旧藩の学館にありし日も、東京に出で予備費に通ひしときも、大学法学部に入りし後も、太田豊太郎といふ名はいつも一級の首にしるされたりしに、一人子の我を力になして世を渡る母の心は慰みけらし。十九の歳には学士の称を受けて、大学の立ちてよりその頃までにまたなき名誉なりと人にも言はれ、某省に出仕して、故郷なる母を都に呼び迎へ、楽しき年を送ること三とせばかり、官長の覚え殊なりしかば、洋行して一課の事務を取り調べよとの命を受け、我名を成さむも、我家を興さむも、今ぞとおもふ心の勇み立ちて、五十を踰えし母に別るゝをもさまで悲しとは思はず、遙々と家を離れてベルリンの都に來ぬ。

攀谈，以此排遣旅途的乏味，其实这也是海上航行的惯例。而此次我却托词身体不适，独自闷在客舱里，不与同行旅客搭话。究其缘由，是我心里正被一种人所不知的烦恼困扰着。这烦恼起初似一片阴云从心头掠过，使我无心观赏瑞士的群山，无意流连罗马的古迹。非但如此，随着时间的流逝，我开始厌烦这个世界、憎恨自己，感到一种撕心裂肺的痛苦。如今，这份痛苦淤积在内心深处，原本已形成一个暗点，可是，每当我观书、赏物，都仿佛镜中映出的影像或是说话时形成的回声一般，无时无刻不勾起我对往事的回忆，这回忆又无休无止地折磨着我的心灵。啊，怎样才能消除这份痛苦？若是其他感伤的情愫，或可通过吟诗作赋得到平息。然而，这份痛苦在我在心中打下的烙印太过深刻，仅凭诗赋无以平复。趁今夜身边无人，侍者来关灯还有一段时间，我决定将事情的大概写成文字。

我自幼受到严格的家庭教育，因此，即便在父亲过世之后，我在学业上也从未退步。不论在旧藩^①时代的学校，还是到东京读大学预科，以至后来进入大学法学部，太田丰太郎的名字都是出现在该学年第一名的位置上的，这让以我这个独生子为生活希望的母亲甚感欣慰。我19岁便大学毕业，获得了学士学位，据说这是自大学建校以来前所未有的荣耀。毕业后在政府部门就职，并将母亲从家乡接到首都东京，度过了三年快乐时光。因在工作中特别受到上司的赏识，最终命我赴国外考察本职业务。我心情激动，觉得那是个人扬名、光耀门庭的美事，于是，即使与年过五旬的母亲分别也未觉得有何难舍，千里迢迢，背井离

①藩为江戸幕府时期大名的领地，1871年(明治4年)7月废除全国各藩，统一为府县。最初建制3府302县，11月统合整理，改3府72县。1888年，最后定为3府43县。这基本就是今天的日本行政结构。

余は模糊^{もこ}たる功名の念と、検束に慣れたる勉強力とを持ちて、忽ち^{たちま}この欧羅巴^{ヨオロツバ}の新大都の中央に立てり。何等の光彩^{なんら}ぞ、我目を射むとするは。何等の色沢^{さかひ}ぞ、我心を迷はさむとするは。菩提樹下と訳するとき、幽静なる境^{さかひ}なるべく思はるれど、この大道^{かみ}髪^{くみ}の如きウンテル、デン、リンデンに来て両辺なる石だゝ^{くみ}みの人道^{くみ}を行く隊々の士女を見よ。胸張り肩聳^{そび}えたる士官の、まだ維廉^{キルヘルム}一世の街に臨める(まど)に倚^より玉ふ頃なりければ、様々の色に飾り成したる礼装をなしたる、妍^{かほ}き少女の巴里^{パリ}まねびの粧^{よそほひ}したる、彼も此も目を驚かさぬはなきに、車道^{チヤン}の土瀝青の上を音もせで走るいろ／＼の馬車、雲に聳ゆる楼閣の少しとぎれたる処^{ところ}には、晴れたる空に夕立の音を聞かせて漲り落つる噴^{みなぎ}井の水、遠く望めばブランデンプルク門を隔てゝ緑樹枝をさし交はしたる中より、半天に浮び出でたる凱旋塔の神女の像、この許多^{あまた}の景物^{もくせふ}目睫^{あつ}の間に聚まりたれば、始めてこゝ^こに來しものゝ応接^{いとも}に違なきも宜^{うべ}なり。されど我胸には縦ひいかなる境に遊びても、あだなる美観に心をば動さじの誓ありて、つねに我を襲ふ外物^{さへぎ}を遮り留めたりき。

余が鈴索^{すずなは}を引き鳴らして謁^{えつ}を通じ、おほやけの紹介状を出だして東來の意を告げし普魯西^{プロシヤ}の官員は、皆快く余を迎へ、公使館よりの手つゞきだに事なく済みたらましかば、何事にもあれ、教へもし伝へもせむと約しき。喜ばしきは、わが故里^{ふるさと}にて、独逸、仏蘭西^{フランス}の語を学びしことなり。彼等は始めて余を見しとき、いづくにていつの間にかくは学び得つと問はぬことなりき。

さて官事の暇あるごとに、かねておほやけの許をば得たりければ、ところの大学に入りて政治学を修めむと、名を簿冊^{ぼさつ}に記させつ。

乡，只身来到柏林。

我怀着模模糊糊的名利之心和约束自我、努力学习的精神突然现身于这座欧罗巴新兴大都市之中。其辉煌令我眼花缭乱、其华美令我意醉神迷。有人将 Unter den Linden 大道^①译为“菩提树下”，让人以为那里是个静谧安闲的所在，可是当来到那笔直如发的大道之上，你就会看到有若干男女三五成群地走在两侧的石板路上；而且，有时威廉一世皇帝在临街的皇宫里，凭窗俯瞰街道；军官身着带有五颜六色佩饰的礼服，挺胸抬头，肩头高耸；美丽的姑娘们按照巴黎的风格打扮得俏丽端庄，这一切都令我惊奇不已。还有各式的马车在柏油路上静静地往来行驶；高耸入云的楼宇之间，喷泉的水柱喷向晴朗的天空，继而像雷阵雨一般轰鸣着落下；往远处看，隔着勃兰登堡门，透过绿树交错的枝条间隙，可以看见浮在半空中的凯旋柱上的守护女神像。数不胜数的景观真是令人目不暇接，对于初到柏林的人来说，忍不住被所见所闻吸引也是很自然的。然而，我的心里有一股坚强的意志，不论在哪里游览也决不为美景所动，以免对自己产生不良影响，时刻杜绝周遭满目繁华的外部诱惑。

我摇响门铃，声明求见，并递上政府开具的公函，告知我来自日本。普鲁士国的官员都很高兴地欢迎我，同时保证，一旦大使馆的手续办理完毕，一切都会详告并通知于我。我很为自己在国内学习了德语与法语而感到庆幸，那些初次见面的人好奇我的外语水平，无不询问我是在何时何地学习的。

因我事先获得了正式许可，所以每当公务之余便可去当地的大学学习政治学，并且已经办理了入学手续。



①菩提树下大街，或按字面应译作鞞树大街(Unterdenden Linden)，位于德国首都柏林，是欧洲最著名的林荫大道之一。

ひと月ふた月と過す程に、おほやけの打合せも済みて、取調も次第に捗り行けば、急ぐことをば報告書に作りて送り、さらぬをば写し留めて、つひには幾巻をかなしけむ。大学のかたにては、穉き心に思ひ計りしが如く、政治家になるべき特科のあるべうもあらず、此か彼かと心迷ひながらも、二三の法家の講筵に列ることにおもひ定めて、謝金を収め、往きて聴きつ。

かくて三年ばかりは夢の如くにたちしが、時来れば包みても包みがたきは人の好尚なるらむ、余は父の遺言を守り、母の教に従ひ、人の神童なりなど褒むるが嬉しさに怠らず学びし時より、官長の善き働き手を得たりと奨めますが喜ばしさにたゆみなく勤めし時まで、たゞ所動的、器械的の人物になりて自ら悟らざりしが、今二十五歳になりて、既に久しくこの自由なる大学の風に当たりたればにや、心の中なにとなく妥ならず、奥深く潜みたりしまことの我は、やうやう表にあらはれて、きのふまでの我ならぬ我を攻むるに似たり。余は我身の今の世に雄飛すべき政治家になるにも宜しからず、また善く法典を誦じて獄を断ずる法律家になるにもふさはしからざるを悟りたりと思ひぬ。

余は私に思ふやう、我母は余を活きたる辞書となさんとし、我官長は余を活きたる法律となさんとやしけん。辞書たらむは猶ほ堪ふべけれど、法律たらんは忍ぶべからず。今までは瑣々たる問題にも、極めて丁寧^{ていねい}にいらへしつる余が、この頃より官長に寄する書には連りに法制の細目に拘ふべきにあらぬを論じて、一たび法の精神をだに得たらんには、紛々たる万事は破竹の如くなるべしなど、広言しつ。又大学にては法科の講筵を余所にして、歴史文学に心を寄せ、漸く蔗^{しよ}を嚼^かむ

时间过去一两个月的光景，公务接洽手续已办理完毕，调查工作的进展也很顺利，于是，将急件做成报告送回国内，缓件等其他事务放在手边作为资料加以整理，不知不觉间已形成厚厚的几卷。经过在大学的学习，才知道政治学并非是培养政治家的学科，看来我此前的认识是很肤浅的。经过几番犹豫，最终选定了两三门法学家的讲座，于是交纳了听课费，之后便去听课。

就这样，三年时间就像做梦一样过去了。该来的总归要来，人的秉性往往愈是掩盖愈是弥彰。我向来严守父亲的遗训，遵从母亲的教诲。即使被人们称为神童也不曾沾沾自喜，而依旧专心向学。即便后来进入政府机构，也未曾因上司夸奖我是得力的干将而飘飘然地懈怠过工作。久而久之，竟没有意识到自己已成为一个被动的机械的工作狂。然而，如今我已二十五岁，或许是长期以来受到此地大学自由风气的感化，内心开始骚动起来，深藏着的真实的自我渐渐复苏，并且开始冲击昨日那虚伪的自己。我有自知之明，晓得自己既不适合做时下风光无限的政治家，也不适合去做将法典倒背如流、判案断狱的大法官。

我暗自思忖，母亲希望我做一部活字典，上司希望我做一部活法典。做一部活字典或许不难，可是做一部活法典我是无法忍受的。以往，不论多么琐碎的问题我都要做出极其详细的回答，可近来给上司复函的时候，也动辄主张不必拘泥于法律细节，甚至有时高谈阔论道：“一旦领会了法律的精神实质，一切琐碎细节都会迎刃而解。”另外，我开始对大学里的法学课程敷衍了事，却对人文历史产生了兴趣，而且达

境に入りぬ。

官長はもと心のまゝに用ゐるべき器械をこそ作らんとしたりけめ。独立の思想を懷きて、人なみならぬ面もちしたる男をいかでか喜ぶべき。危きは余が当時の地位なりけり。されどこれのみにては、なほ我地位を覆へず^{くつが}に足らざりけんを、日比伯林^{ひ ころベルリン}の留学生^{うち}の中にて、或る勢力ある一群^{ひとむれ}と余との間に、面白からぬ関係ありて、彼人々は余を猜疑^{さいぎ}し、又遂に余を讒誣^{つひ ざんぶ}するに至りぬ。されどこれとても其故なくてやは。

彼人々は余が俱に麦酒の杯をも挙げず、球突きの棒をも取らぬを、かたくななる心と慾を制する力とに帰して、且は嘲り且は嫉みたりけん。されどこは余を知らねばなり。嗚呼、此故よしは、我身だに知らざりしを、怎でか人に知らるべき。わが心はかの合歡^{ねむ}といふ木の葉に似て、物触れば縮みて避けんとす。我心は処女に似たり。余が幼き頃より長者の教を守りて、学の道をたどりしも、仕の道をあゆみしも、皆な勇氣ありて能くしたるにあらず、耐忍勉強の力と見えしも、皆な自ら欺き、人をさへ欺きつるにて、人のたどらせたる道を、唯だ一条にたどりしのみ。余所に心の乱れざりしは、外物を棄てゝ顧みぬ程の勇氣ありしにあらず、唯外物に恐れて自らわが手足を縛せしのみ。故郷を立ちいづる前にも、我が有為の人物なることを疑はず、又我心の能く耐へんことをも深く信じたりき。嗚呼、彼も一時。舟の横浜を離るまでは、天晴豪傑と思ひし身も、せきあへぬ涙に手巾を濡らしつるを我れ乍ら怪しと思ひしが、これぞなか／＼に我本性なりける。此心は生れながらにやありけん、又早く父を失ひて母の手に育てられしによりてや生じけん。